

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов



ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей

VIII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю

(18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна)

Електронний ресурс

Харків – 2024

УДК 908(5):001](477)(063)

ПЗ5

*Реєстраційне посвідчення УкрІНТЕІ МОН України
(посвідчення №527 від 07 грудня 2023 року)*

*Затверджено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної
комунікації (протокол № 10 засідання від 21 березня 2024)*

*Затверджено до розміщення в мережі Інтернет рішенням
Вченої ради Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № від квітня 2024 року)*

Редакційна колегія : С.А.Віротченко (відповідальний редактор),
М.І. Кривоніс (технічний редактор)

Адреса редакційної колегії: 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
Факультет іноземних мов
Харківського національного університету
імені В. Н. Каразіна

Відповідальність за достовірність викладених фактів, аутентичність цитат, правопис, стиль, а також правильність списку використаних джерел несуть автори тез, які включені до електронної збірки.

Питання Сходознавства в Україні: тези доповідей VIII Всеукраїнської дист. наук.-метод. конф. з міжнар. участю, (18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна) [Електронний ресурс]. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – (PDF 151 с.)

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2024
© Колектив авторів, 2024

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

V.N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY

SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES



THE ISSUES OF ORIENTAL STUDIES IN UKRAINE

Abstracts Collection of
the VIII All-Ukrainian Remote Scientific
and Methodological Conference

(April 18, 2024, Kharkiv, Ukraine)

Electronic resource

Kharkiv – 2024

UDC 908(5):001](477)(063)
II35

Registration certificate UkrINTEI (№ 527 December 07, 2023)

Approved for publication by the Department of Oriental Languages and Intercultural Communication (Protocol No. 10 of March 21, 2024)

Approved for publication by the decision of the Scientific-methodical Council of V. N. Karazin Kharkiv National University (Protocol No. , April , 2024)

Editorial board: Virotschenko S.A. (Executive editor),
Kryvonis M.I. (technical editor)

The editorial board address: 61022, Kharkiv, Svobody sq., 4,
School of Foreign Languages
V.N. Karazin Kharkiv National University

The authors are responsible for the content and accuracy of the facts set forth in the abstracts included in this electronic collection.

The Issues of Oriental Studies in Ukraine: Abstracts Collection of the VIII All-Ukrainian Remote Scientific and Methodological Conference. (April 18, 2024, Kharkiv, Ukraine). [Electronic resource]. – Kharkiv: V.N. Karazin Kharkiv National University, 2024. – (PDF 151 p.)

The collection includes articles that cover issues of foreign philology, education, methods of teaching Oriental disciplines, translation, intercultural communication, literary studies, history, economics, politics, and the society of the countries of the East and Africa.

For researchers, teachers, graduate students, students of philological and historical specialties, and international scientists.

© V.N. Karazin Kharkiv National University, 2024
© The team of authors, 2024

ЗМІСТ/TABLE OF CONTENTS

ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО, ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ *Linguistics, Interpretation and Translation Studies of the Orient*

Luchenko Olha, Chervinko Yevhen The influence of multilingualism on japanese teachers' practice – implementing EMI	8
Алмакаєва К.Т., Науменко С. С. Мовні засоби формування табу в сучасній китайській мові	10
Баранік К.П. Види фразеологізмів (чен юй) в китайській мові згідно з функціонально-стилістичною класифікацією	13
Бежан Д. А., Лахмотова Ю. В. Синонімія як об'єкт лінгвістичних досліджень у китайській мові	13
Брайнінгер М. В. Словосполучення та словотвір у сучасній китайській мові	18
Вечоринська Т. В. Xu Shixu: An "Exceptional" Author of Global Chinese Literature Narratives	20
Динь О. В. Інтертекстуальність діалогості: алюзія (на матеріалі творчості Р. Чілачави	22
Льницька М. Б. Міжкультурна складова художньої прози Софії Яблонської та Саньмао	24
Маленька Т. Ф. Перська класична поезія в англійських й українських перекладах кін.19-поч.20 ст. (на матеріалі перекладів Г.Белл й А.Кримського)	27
Москальов Д. П., Боришполець Ю.В. Функціонально-семантичне поле японського часу в сучасній японській мові	29
Комарницька Т. К. Експлуатація синтаксичної фігури повтору у мові японської масової культури	32
Космін О. І., Нікітіна Ю. О. Використання корпусних технологій під час перекладання тексту китайською мовою	34
Кузнецова А. С., Науменко С. С. Китайський сленг в інтернет комунікації	38
Луцюк М. В. Мережева література Китаю: феномен популярності	40
Оленич О. П. Особливість використання малюнків та симуляції знаків піктографічного письма для дослідження семантичного та контекстуального значення слова	43

HAFEZ' POETRY IN ENGLISH AND UKRAINIAN TRANSLATIONS OF GERTRUDE BELL AND AGATHANGEL KRYMSKY

Malenka Tetyana Fedorivna, PhD (Philol.), Associate Professor
Educational and Scientific Institute of Philology,
Taras Shevchenko National University of Kyiv
ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0016-4602>

Summary: *This article reviews the translation of Persian Classic Poetry (Hafez' ghazals) as well as adopting of the Arabic–Persian poetic canon by English and Ukrainian literatures of the 19th and beginning of the 20th centuries. The paper is also enlightening translation and receptive methods of G. Bell and A. Krymsky.*

Keywords: *Persian Classic Poetry, Hafez, divan, ghazal, translation.*

The purpose of this article is to introduce the Persian language's most popular poet Hafez and his best interpreter in the English language Gertrude Bell.

After the Koran, Hafez' divan (complete collection of poems) is the most ubiquitous book in an Iranian's home. The musicality, play on words and intentional vagueness which make the poems especially attractive in Persian, make them almost impossible for the translator. Among the many who have attempted to translate Hafez include Fitzgerald, Emerson, Goethe, W. Leaf, H. Bicknell and G. Bell.

The G. Bell' work was originally published as «Poems from the Divan of Hafiz». This little book of Verses first appeared in 1897 in London and although it was favourably noticed in the press it did not attract the attention it undoubtedly deserved. The general public was in those days less familiar with the Persian literature than it is today.

There are three main types of translation:

1. Literal prose translation.
2. Translations in which either the metre or the monorhyme or both together are imitated.
3. Free translations into English verse.

Many English translators have tried their hand at the poem of Hafez, and the three varieties of traditional referred to have all been attempted.

Finally there is the free translation into English verse without regard to the form, metre or rhyme of the original. Numerous efforts have been made in this style, but those of G. Bell are incomparably the best (Bell, 2007).

Owing to pioneering enlightening activities of Ukrainian writers-democrats of the end of 19– beginning of 20 century – I. Franko, L. Ukrainka,

A. Krymsky – the proces of discovery and translation of Oriental poetry in Ukraine started (Malenka, 2016).

The new stage in Ukrainian study of Hafez' ghazals were Ukrainian poetic translations and researches of A. Krymsky. He called Hafez along with Khayyam the most featured expression of the view system and the spirit of the Persian Classic Poetry.

A. Krymsky's heritage concerning Hafez could be divided into three periods between the years of 1891 and 1924: Early period (1891–1895), Middle period (1898–1916), Final period (1917–1924) (Krymsky, 2008).

The most vivid and artistically valuable synthesis result for A. Krymsky were translations of Hafez' poetry that A. Krymsky worked over for more than 30 years. Basic features of his method in these translations were the most perfected. Hafez' baits he translates with usual quatrain, rhymed a-b-a-b-a-b or a-b-c-b-c-b and with the same strophe of rhythmically cut 2th and 4th lines.

Moreover, in his translations we would meet feminine as well as muscular, dactylic and associative rhyme.

Stylistically these translations are very open, filled with folk vocabulary, vowels and repetitions, colloquial expressions and phrases, that allowed A. Krymsky to create really vital, very special linguistic structure (Krymsky, 2006).

It is necessary to stress that translation adaptation of traditional and features of Persian lyrics by A. Krymsky was little unfulfilling – it doesn't carry its real view system reflected i images used. And vice versus, it is more noticeable in his translations and oriental poetry relying on traditions of Ukrainian, Slavic and overall European poetry.

References:

1. Bell, G. L. (2007). *The Hafez Poems of Gertrude Bell: with the original Persian on the facing page*. Ibex Publishers, Bethesda, Md.
2. Malenka, T. (2016). Classical Arabic and Persian poetry in Ukrainian translations in the 18th–20th centuries. *Proceedings of the 1st International Conference on the History of Arabic Literature. (Kyiv, June 4-5, 2015)*, 119–126. Kyiv: Taras Shevchenko National University of Kyiv.
3. Кримський, А. [Krymsky, A.] (2008). *Вибрані сходознавчі праці в п'яти томах* (Т. 4. Іраністика). [*Selected Orientalist works in five volumes* (Vol. 4. Iranistics)]. Київ: Стилос.
4. Кримський, А. [Krymsky, A.] (2006). *Нариси життя і творчості*. [*Essays on life and creativity*]. Київ: Стилос.